

Mr. Benfacc.

FRANCE 799



Treaty Series No. 67 (1949)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

supplementary to the General Agreement
on Social Security of the 11th June, 1948

London, 25th October, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament.
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
THREEPENCE NET

Cmd. 7816

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON
SOCIAL SECURITY OF THE 11th JUNE, 1948**

London, 25th October, 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, desirous of making the provisions necessary for the application of the General Agreement between the United Kingdom and France on Social Security signed at Paris on the 11th June, 1948,⁽¹⁾ have agreed, in accordance with Article 28 of that Agreement, upon the following provisions:—

ARTICLE 1

The provisions of the General Agreement on Social Security between the contracting Governments signed at Paris on the 11th June, 1948, (hereafter in the present Agreement referred to as "the main Agreement") shall, as regards the several branches of social security referred to in Article 2 of the main Agreement, be applied to each such branch (except death grant under the legislation in Great Britain) in conjunction with any special provisions relating thereto which are set out in the following Articles:

The present Agreement is applicable to the territory of metropolitan France and its overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion) and to England, Wales and Scotland and the Isle of Man, and shall not apply to the Channel Islands or to citizens of the Irish Republic who are not British subjects.

ARTICLE 2

The French legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases referred to in paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement include only the law of 30th October, 1946, on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases, together with provisions which amend or supplement that law.

ARTICLE 3

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement shall be applied to persons employed in the diplomatic or consular service of France or the United Kingdom who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, even if they are expected to remain in that country for more than six months.

ARTICLE 4

The references in Section 2 of Part II of the main Agreement to long-term sickness benefit under the British insurance scheme shall only be construed as references to:—

- (a) sickness benefit payable in a period of interruption of employment under that scheme to persons who have already been entitled thereunder, in respect of that period of interruption of employment, to sickness benefit for three hundred and twelve days; and

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 19 (1949)," Cmd. 7651.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de prendre les mesures nécessaires à l'application de la Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni sur la Sécurité Sociale signée à Paris le 11 juin 1948, sont convenus, aux termes de l'article 28 de ladite Convention, des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Les dispositions de la Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni sur la Sécurité Sociale du 11 juin 1948 sont mises en vigueur en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2 de ladite convention (sauf en ce qui concerne les prestations de l'assurance-décès du régime britannique), sous réserve des dispositions spéciales figurant dans les articles ci-dessous.

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire de la France Métropolitaine et à ses Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion), et d'autre part, à l'Angleterre, au pays de Galles, à l'Écosse et à l'île de Man; il ne s'applique pas aux îles anglo-normandes ni aux citoyens de la République Irlandaise qui ne sont pas sujets britanniques.

ARTICLE 2

Les législations françaises sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la Convention Générale comprennent uniquement la loi du 30 octobre 1946 sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ainsi que les dispositions qui la modifient ou la complètent.

ARTICLE 3

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention Générale sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire français ou britannique qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste, et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

ARTICLE 4

Les dispositions du Chapitre 2 du Titre II de la Convention Générale relatives aux prestations permanentes de l'assurance-maladie britannique, visent uniquement :

- (a) les prestations de maladie payables sous le régime britannique aux personnes qui ont déjà bénéficié à ce titre, pendant une période d'inter-ruption de travail, de trois cent douze jours de prestations maladie,

- (b) sickness benefit under that scheme the payment of which is resumed (whether or not in the same period of interruption of employment) by the British social security authorities in accordance with Article 7 of the main Agreement after suspension or discontinuance.

ARTICLE 5

In aggregating, for the purposes of Articles 6 and 11 of the main Agreement, insurance periods or periods recognised as equivalent to insurance periods, where an insured person has completed such periods simultaneously under the schemes of both countries, only that period shall be taken into account which was completed under the scheme of the country where he was actually resident at the time, and the period completed under the scheme of the other country shall be ignored.

ARTICLE 6

(1) If the wife or husband of an insured person is in France and the insured person (whether in Great Britain or in France) would, if that wife or husband had been in Great Britain, have been entitled in respect of that wife or husband to an increase of any of the benefits of the legislation specified in subparagraph (1) of paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement, the amount of any such benefit to which that insured person may become entitled from the social security authorities of Great Britain shall not be affected by reason of the absence of that wife or husband from Great Britain.

(2) If a child of an insured person is in France and the insured person (whether in Great Britain or in France) would, if that child had been in Great Britain, have been entitled in respect of that child to an increase of any of the benefits referred to in paragraph (1) of this Article, the amount of any such benefit to which that insured person may become entitled from the social security authorities of Great Britain shall not be affected by reason of the absence of that child from Great Britain.

ARTICLE 7

(1) Any long-term sickness benefit, retirement pension or pension for an industrial accident which is paid in France by the French funds for the account of the British social security organisation shall be paid in arrear at intervals of three months.

(2) Subject to the provisions of the present agreement, the laws in force in Great Britain respecting retirement from regular employment and earnings shall be applied to retirement pension so paid but the French authorities shall determine any questions thereunder in accordance with the legal procedure of the French scheme.

(3) The sum to be deducted on account of earnings from any such retirement pension for any quarter shall be fifty francs for each complete fifty francs of the excess over the equivalent in francs of thirteen pounds of the earnings for that quarter.

(4) All other questions as to the right to any such pension shall be determined by the competent authority of Great Britain after such enquiry and consultation as it may deem necessary, and its decision shall be final, subject to the power to revise its decision on new facts being brought to its notice.

(b) les prestations de maladie dont le paiement, en vertu du régime britannique, est repris après suspension ou suppression (qu'il s'agisse ou non de la même période d'interruption de travail) par les autorités britanniques de sécurité sociale en vertu de l'article 7 de la Convention Générale.

ARTICLE 5

Pour l'application des dispositions des articles 6 et 11 de la Convention Générale concernant la totalisation des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, en cas de superposition desdites périodes, il sera seulement tenu compte de la période passée sous le régime du pays où l'assuré aura eu sa résidence effective, et la période passée sous le régime de l'autre pays ne sera pas considérée comme valable.

ARTICLE 6

(1) Si le conjoint (mari ou femme) d'un assuré est en France et si cet assuré (qu'il soit lui-même en France ou en Grande-Bretagne) eût pu bénéficier pour son conjoint résidant en Grande-Bretagne, d'une majoration des avantages attribués au titre des législations visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la convention, le montant des prestations auxquelles cet assuré peut prétendre de la part des autorités britanniques de sécurité sociale ne sera pas réduit du fait de la résidence de son conjoint hors du territoire de la Grande-Bretagne.

(2) Si l'enfant d'un assuré est en France et si cet assuré (qu'il soit lui-même en France ou en Grande-Bretagne) eût pu bénéficier pour son enfant résidant en Grande-Bretagne d'une majoration des avantages visés au paragraphe 1^{er} du présent article, le montant des prestations auxquelles cet assuré peut prétendre de la part des autorités britanniques de sécurité sociale ne sera pas réduit du fait de la résidence de son enfant hors du territoire de la Grande-Bretagne.

ARTICLE 7

(1) Les prestations permanentes de l'assurance-maladie, les pensions de retraite ou les rentes d'accidents du travail payées en France par les organismes de sécurité sociale pour le compte de l'organisation de la sécurité sociale britannique sont payées tous les trimestres à terme échu.

(2) Sous réserve des dispositions du présent accord, les règles de la législation britannique relatives aux gains et à la cessation de travail sont appliquées aux pensions de retraite payées en France suivant des modalités qui seront déterminées par les autorités françaises compte tenu de la procédure légale en vigueur en France.

(3) La somme à déduire du montant trimestriel de la pension de retraite évalué en francs, lorsque le montant du salaire trimestriel dépasse la somme de treize livres calculée au taux de change en vigueur à la date de l'échéance, est la fraction du montant des gains dépassant la contre-valeur en francs de treize livres, arrondie aux cinquante francs inférieurs.

(4) Le règlement de toute autre question concernant la détermination du droit à pension incombera à l'autorité britannique compétente après toute enquête ou demande de renseignements que celle-ci jugera nécessaire. Sa décision sera définitive sous réserve du cas où des faits nouveaux seraient portés à sa connaissance.

ARTICLE 8

(1) The following provisions apply with respect to retirement or old age pensions to which title matures before the date on which the present Agreement comes into force or within six months thereafter:—

- (a) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, those pensions (other than pensions to which Article 11 of the main Agreement applies) which are payable in France for the account of the British social security organisation shall be paid as from 5th July, 1948, or the date of maturity whichever is the later.
- (b) Subject as aforesaid, those pensions which by virtue of Article 11 of the main Agreement are payable in either country by the French or British social security authorities, either for their own account or for the account of the social security authorities of the other country, shall be paid as from the date on which the present Agreement comes into force or the date of maturity, whichever is the later.

(2) Any pension specified in paragraph (1) of this Article shall be paid as from the appropriate date mentioned therein provided the claim therefor is made, and any relevant notice of retirement is given, within six months of the coming into force of the present Agreement, and, if the claim is not so made, or any such notice is not so given, the pension shall be payable as determined in accordance with paragraph (3) of this Article.

(3) Subject to the foregoing provisions of this Article, the competent authorities of the contracting Governments shall determine by mutual agreement in what manner and within what times claims and notices of retirement shall be made or given in relation to pensions to which the present Agreement and the main Agreement relate and the date as from which any such pension shall be payable.

ARTICLE 9

(1) The present Agreement shall enter into force on the 1st November, 1949.

(2) It is concluded for the duration of one year from the date of its coming into force, and will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period, or unless the main Agreement is determined.

ARTICLE 8

(1) Les dispositions suivantes s'appliquent aux pensions de retraite ou de vieillesse pour lesquelles le droit s'est ouvert avant la date de mise en vigueur du présent accord ou dans les six mois de cette date, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- (a) Les pensions (autres que les pensions attribuées en vertu de l'article 11 de la Convention Générale) qui sont payables en France pour le compte de l'organisation britannique de sécurité sociale, seront payées à compter du 5 juillet 1948 ou à compter de la date d'ouverture du droit si celle-ci est postérieure;
- (b) les pensions qui, en vertu de l'article 11 de la Convention Générale, sont payables dans l'un des deux pays par les organismes ou autorités français ou britanniques compétents pour leur propre compte ou pour le compte des autorités ou organismes de l'autre pays seront payées à partir de la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur ou à la date d'ouverture du droit si celle-ci est postérieure.

(2) Les pensions visées au paragraphe 1 du présent article seront payées aux dates prévues à condition que la demande soit déposée et que la déclaration constatant la cessation du travail soit produite dans le délai de six mois indiqué ci-dessus. Si la demande n'est pas faite ou si la déclaration d'arrêt du travail n'est pas produite, la pension devra être liquidée suivant les dispositions du paragraphe 3 du présent article.

(3) Sous réserve des dispositions précédentes du présent article, les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord de quelle manière et dans quels délais les demandes et les déclarations de cessation de travail devront être présentées ou fournies, en ce qui concerne les pensions visées par le présent accord et par la Convention Générale et la date à partir de laquelle ces pensions seront dues.

ARTICLE 9

(1) Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1949.

(2) Il est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme, ou sauf dénonciation de la Convention Générale.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Done in duplicate at London, the 25th October, 1949, in English and French, both texts being equally authoritative.

Fait en double exemplaire à Londres, le 25 octobre 1949, en anglais et français, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) ERNEST BEVIN.

(L.S.) R. MASSIGLI.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 3*d.* net